

chota jchinga, bakoya

je  
én  
jchá



*chota jchinga. bakoya je én jchà*

## CRÉDITOS

### DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

### TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

### AUTOR

Maria Leonides Carreño Prado

### ILUSTRACIÓN

Maria Leonides Carreño Prado

### LENGUA

Mazateco

### DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

*Cochabamba, septiembre, 2025*

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüista quechua



TJÍ NDI CHOTA JCHINGÁ XÍ NDI NAJCHA SIA 'MI KAO JE NDI NYOBÁ BIO, NGA JNGO MAXÓN NYASIKJAYA YA NDI ND'IALE, NGA BICHO SIXAT'A JE NDI XTINDAELE NA MARÍA KAO JE CHA STÍN.

UULLU JE JA-E  
NDI CHJOÓN,

JOT NDA JE  
JA-E NCHOBÁ,  
JE TSIN NA  
CHIKIN JÍN

JE CHOTA JCHINGÁ SIKATIO XALE,  
K'UA FIKOTSENLE JE NDI XTI NDAELE.

NRUJUUU,  
RUJUUUUU!



'ÑA TIN'AE  
NAJCHA.

NAJCHA,  
NA-IN JCHA!



MMMM  
MM



SOSÍN  
NDIXTINA

MMMM  
MM



KRACK,  
KRACK

LÍ NGA  
KASIE'NDE XTI  
XONAKUAN

T'EYALI NDACHÁN XTIO,  
NDI CHJOÓN.

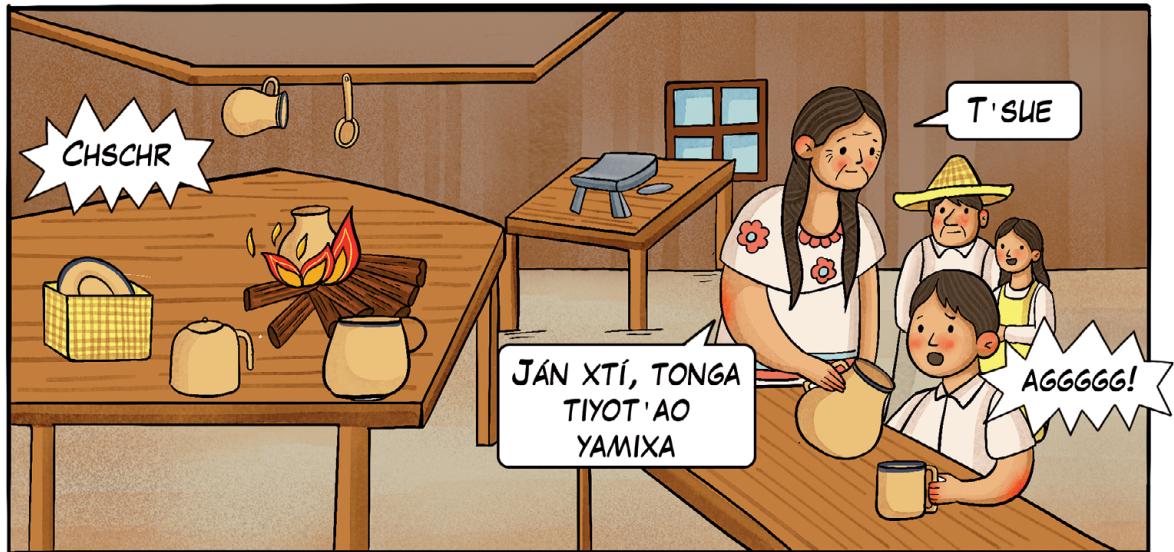
MMMM

JE NDI XTI N'NDAE SI JELE JE XIJCHALE NGA KATAS'EJNAJMILE NGO ÉN XKÓN.

JÁN NDI

NAJCHA TSA  
KUINYANAJÍN  
NGO NAJMI

NA-ÍN JCHA,  
T'INYANÁA JNGO  
ÉN XKÓNLE CHOTA  
JCHINGÁA





XI JE KAMÁ KASITÉ NIÓ, KJÉN TITJÓN,  
K'UA TSOYALE  
NGA LI NDATJÍN NGA LIKASIJEND'E.

A KANIJÉND'E  
NE XTI!

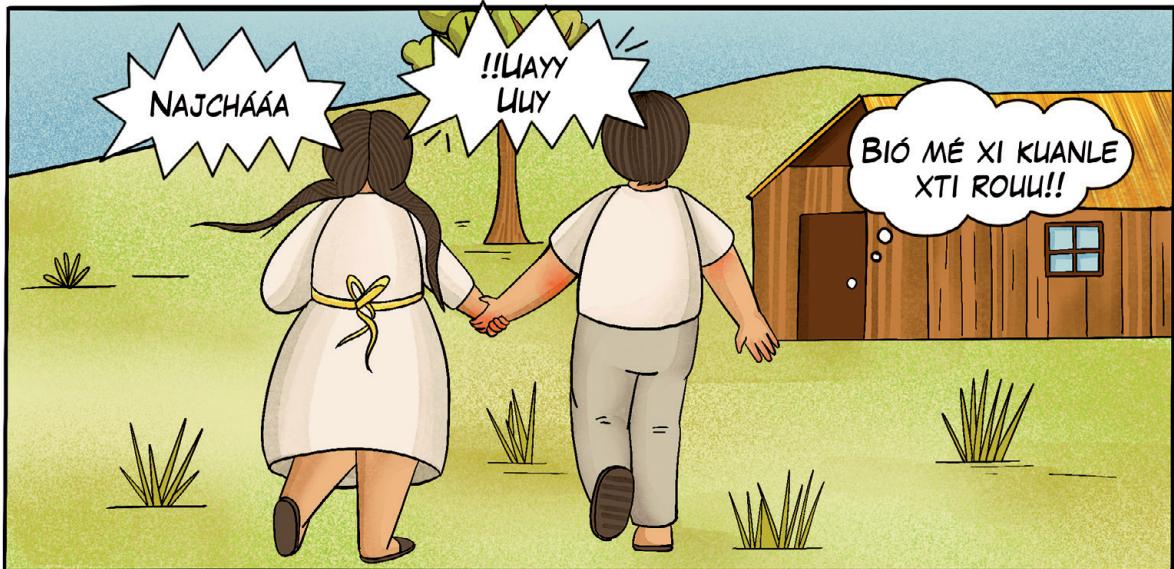
MAI NAJCHA

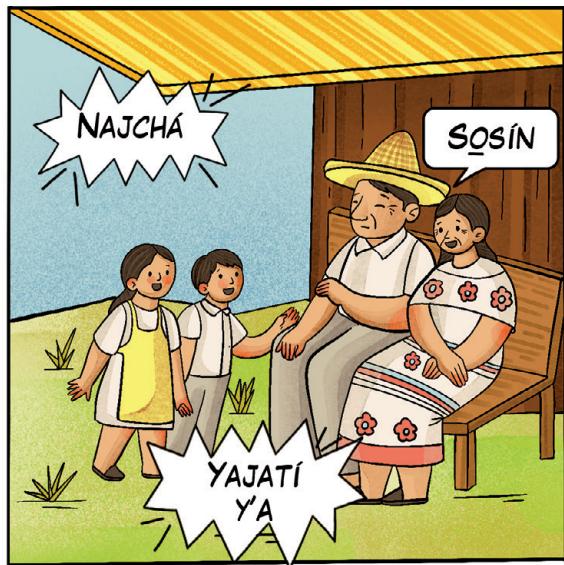
A KANIJÉND'E  
NE XTI!

TSA NIO NIK'A  
TSUTIND'Í,  
KATASIK'EN  
N'AELE

JAÓN NAJCHA, A  
NI NGA LIK'AJANI  
JE NAINNAJÍN

HA  
HA  
HA







2025